

Ali ste Kdajkoli Delali v Nemčiji?

Sporazum Socialnega Varstva med Avstralijo in Nemčijo je stopil v veljavo na 1. januarja 2003.

Ta informacija je na razpolago tudi v naslednjih jezikih: angleško, albansko, arabsko, bolgarsko, bosansko, češko, estonsko, francosko, grško, holandsko, hrvaško, italijansko, latvijsko, litvanjsko, madžarsko, makedonsko, nemško, poljsko, portugalsko, romunsko, rusko, slovaško, srbsko, špansko, turško, ukrajinsko in židovsko.

Vse Centrelink usluge so brezplačne.

1. Kako vam bo Sporazum pomagal

Ta Sporazum bo pomagal osebam, ki so oboje, živete v Avstraliji in delate v Nemčiji, doseči minimalno dobo potrebno da se kvalificirajo za avstralsko ali nemško pokojnino.

To pomeni:

- če vaš znesek prispevkov 'German periods of coverage'* ne zadostuje za upravičenje do nemške pokojnine, (navadno se zahteva minimalno pet let), potem se more upoštevati vaše avstralsko 'Working Life Residence'** (Stalno bivališče med delovnim življenjem) za pridobitev nemške pokojnine;
- če doba vašega stalnega bivališča ne zadostuje za upravičenje do avstralske pokojnine, potem se lahko upoštevajo vaši prispevki v Nemčiji pri kvalifikaciji za premožensko overjeno avstralsko pokojnino;
- če sedaj živite v Nemčiji in ste pred tem živeli v Avstraliji najmanj 12 mesecev, lahko pod tem Sporazumom zaprosite za avstralsko (premožensko overjeno) pokojnino.

* 'German periods of coverage' je znesek prispevkov, ki jih je oseba dejansko prispevala ali nameravala prispevati v Nemčiji za zavarovanje.

** 'Working Life Residence' ('Stalno bivališče med delovnim življenjem') je čas, ki ga je neka oseba preživela v Avstraliji kot stalni prebivalec med starostjo od 16 let do avstralske pokojninske starosti.

Pripomba:

- če se uporablja Sporazum za kvalifikacijo, potem bo znesek pokojnine osnovan na dejanskem

avstralskem stalnem bivališču med delovnim življenjem ali na znesku prispevkov v Nemčiji;

- kdorkoli ki je kdajkoli delal v Nemčiji, tudi nemški državljan kot 'sezonski delavec', in se je izselil v Avstralijo, bo okoriščen s tem Sporazumom; in
- osebe ki sedaj sprejemajo nemško pokojnino (pred uveljavljanjem Sporazuma), na splošno niso dobivale polni znesek če niso nemški državljanji. Sporazum v veliki meri premaga to oviro z enakim obravnavanjem avstralskih in nemških državljanov (v. Odsek 4).

2. Plačila na razpolago pod Sporazumom

AVSTRALSKA PLAČILA

- age pension (starostna pokojnina)
- disability support pension (invalidska podpora pokojnina)
- carer payment (oskrbniški dodatek – za partnerje avstralskih invalidskih ali starostnih upokojenecv).
- pensions payable to widowed persons (pokojnina vdovim osebam, dodatek za samoskrbne starše in posmrtnina)
- double orphan pension (denarna pomoč osirotelim po smrti obeh staršev)

NEMŠKA PLAČILA

- starostna pokojnina
- predčasna pokojnina
- pokojnina za zmanjšano sposobnost zaslužka
 - (za invalide) delna/totalna nezmožnost zaslužka
 - rudarska pokojnina

- vzgojiteljska pokojnina
- pokojnina za vdove/vdovce
- denarna pomoč osirotelim

Nekatera plačila bodo imela omejeno upravičenost. Za podrobnejšo informacijo kako bo to vplivalo na vaš primer stopite v stik s Centrelink International Services (Internacionalne Službe Socialnega Zavoda) (v. *Odsek 8*).

Centrelink usluge so na razpolago brezplačno vsem osebam, tudi ne-Centrelink strankam, ki želijo zaprositi za nemško pokojnino.

3. Prošnja za Nemško pokojnino

Centrelink je uradna Zvezna Agencija za Nemške Socialno Zavarovalniške Zavode. Sprejema prošnje za nemško pokojnino in overuje osebne podatke prosilca. Pri tem se uporabljajo uradni dvojezični (angleško/nemški) formularji v tesnem stiku med Zveznimi Agencijami obeh držav, z namenom poenostavljenja vložilnega, overjevalnega in odločbenega procesa v obeh državah.

Centrelink nudi tudi dodatne usluge, kot na primer potrjevanje in odpošiljanje overjenih kopij originalnih identifikacijskih dokumentov (npr: potnih listov, rojstnih listov), prav tako kot potrdila o 'Working Life Residence' (Stalno bivališče delovnega življenja) v Avstraliji. Centrelink je edina organizacija v Avstraliji, ki je pooblaščen zagotoviti vse te usluge.

Če živite v Avstraliji lahko vložite prošnjo pri kateremkoli Centrelink uradu. Datum vložitve prošnje za nemško pokojnino pri Centrelink bo veljaven kot datum vložitve v Nemčiji, in vsaka sledeča v Nemčiji odobrena pokojnina bo navadno plačana od tega datuma.

Dvojezični (angleško/nemški) formularji za prošnje za nemške pokojnine so na razpolago pri Centrelink.

Takoj po uveljavi Sporazuma je Centrelink stopil v stik s strankami, ki so po Centrelink podatkah živele v Nemčiji in katere, kot je očitno iz zapisnikov, še niso vložile prošnje za nemško pokojnino, ali ki niso bile opravičene do nemške pokojnine zaradi nezadostljivih prispevkov v Nemčiji.

Če ste v preteklosti zaprosili direktno v Nemčijo pred začetkom Sporazuma in ste bili neuspešni zaradi pomanjkanja prispevkov, imate možnost nove ovrednote vaše primernosti; zaprosite pri Centrelink za zavoj dvojezičnih formularjev za nemško pokojnino.

Nemški zavarovalniški skladi so obvezani izvesti vse potrebne raziskave, vključno raziskave arhivov, da preverijo vaše nemške prispevke.

Ta usluga je brezplačna.

4. Prošnje za povišanje nemške pokojnine za avstralske državljane

Če sedaj sprejemate delno nemško pokojnino (ker niste nemški državljan), morebitno ste upravičeni do višjega zneska nemške pokojnine sedaj po uveljavljenju Sporazuma (če ste avstralski državljan).

Centrelink je pismeno zaprosil vse njihove stranke da izpolnijo Standardno pismo, v katerem zahtevajo to povišanje (Če so avstralski državljani). Ta vrnjena Standardna pisma Centrelink pošlje v Nemčijo za ocenitev.

Avstralski državljani ki niso Centrelink stranke lahko pišejo direktno dotičnemu nemškemu zavarovalnemu skladu in zahtevajo to povišanje (in istočasno vključijo polno ime in nemško zavarovalno številko).

Nemčija je svetovala o mogočih zamudah pri obravnavi zahtev za povišane nemške pokojnine zaradi velikega števila vloženih prošenj. Kakorkoli, nemški zavarovalni skladi bodo plačali v nazaj vsa povišanja do začetka Sporazuma (dokler so zahteve vložene v obsegu štirih let).

5. Prošnje za avstralsko pokojnino

Prošnje za avstralsko pokojnino so lahko vložene če živite v Avstraliji, Nemčiji ali v neki tretji državi s katero je Avstralija uvedla socialno varstveni sporazum, ki vključuje klavzulo za sodelovanje pri vložitvi in odločanju prošenj za pokojnino.

Če živite v Nemčiji, lahko dobite formularje za avstralsko pokojnino od vašega nemškega zavarovalnega sklada, kjer prošnjo tudi vložite.

Če živite v Avstraliji ali neki tretji deželi, formularje za avstralsko pokojnino lahko dobite in tudi vložite pri vašem lokalnem Centrelink uradu, oziroma pri Centrelink International Services (Internacionalna Služba Socialnega Zavoda) (v. *Odsek 8*).

Ko zahtevate avstralsko pokojnino morate dokazati vašo istovetnost in avstralsko stalno bivališče. Če je vaše stalno bivališče a Nemčiji, potem bodo nemške oblasti overile vašo istovetnost, vendar boste morali dokazati tudi status stalnega bivališča v Avstraliji.

Avstralske pokojnine plačane v inozemstvu so plačane v sorazmerju, ki reflektira dolžino 'Working Life Residence' (WLR) (Stalno Bivališče Delovnega

Življenja - SBDŽ) v Avstraliji, (to je doba med 16-tim letom in starostjo za starostno pokojnino). Oseba s 25 leti WLR (SBDŽ) more dobiti celo pokojnino, pogojno na ocenjene dohodke in premoženje. Z manj kot 25 leti znesek je osnovan na sorazmerju; torej, nekdo z 20 leti stalnega bivališča delovnega življenja bo dobil 20/25-ink (ali 80%) premožensko ocenjene avstralske pokojnine.

Kadar je avstralska sorazmerna pokojnina plačana v inozemstvu, Sporazum bo zagotovil da se le isti sorazmerni del sprejete nemške pokojnine upošteva kot dohodek pri ocenitvi dohodkov. *To se tiče tudi pokojnin dobljenih brez pomoči Sporazuma.*

6. Kako bo vaša nemška pokojnina vplivala na vašo avstralsko pokojnino

Skoraj vse osebe lahko sprejemajo nemško pokojnino brez izgube pravice do avstralske pokojnine. Nemška pokojnina bo navadno zmanjšala avstralsko pokojnino 40 centov od vsakega dolarja sprejetega iz Nemčije (včasih celo manj če stranka nima drugega dohodka, ali sprejema poročninski znesek avstralske pokojnine).

7. Izključen Dohodek

Osebe ki sprejemajo 'Odškodninska' plačila* iz Nemčije imajo ta dohodek izključen pri kalkulacijah avstralske pokojnine. Dodatno, skoraj vsa plačila nemške 'socialne podpore' in podobna plačila (plačana osebam ki živijo v Nemčiji) so upravljana kot izključen dohodek. Če vi sprejemate avstralske podpore in mislite da je vaša nemška pokojnina 'Odškodnina', potem poizvedite pri Centrelink če se ta ne šteje proti vaši avstralski podpori.

* *Odškodnine so redna pokojninska plačila iz Nemčije (nasprotno enkratni vsoti kompenzacije) žrtvam Narodnega Socialističnega zatiranja.*

8. Za dodatno informacijo:

Obiščite naslednje spletne strani:

- <http://www.centrelink.gov.au>
(za podrobnejšo informacijo o Centrelink plačilih v angleškem in številnih drugih tujih jezikih).
- <http://www.facs.gov.au/international>
(za informacijo o nemškem Sporazumu in Sporazumih na splošno).

Ali pa se obrnite na Centrelink International Services (Internacionalna Služba Socialnega Zavoda) za brezplačni nasvet in pomoč:

- Telefon:**
- 13 1673 v Avstraliji, za ceno lokalnega klica
 - 0800 1802 482 (internacionalni Prosti klic SAMO IZ NEMČIJE)
 - +61 3 6222 3455 od koderkoli.
Pokličite vašega lokalnega telefonista da posreduje klic s povratnimi stroški na to številko.
- Fax:**
- (03) 6222 2808 (iz Avstralije); ali +61 3 6222 2808 (iz inozemstva).
- Email:**
- international.services@centrelink.gov.au
- Pišite na:**
- GPO Box 273, Hobart, Tasmania, 7001, Avstralija.

Naslednje nemške spletne strani morebiti tudi vsebujejo koristno informacijo:

- <http://www.bmgesundheit.de>
- <http://www.bfa.de>
- <http://www.lva.de>

Če veste za druge osebe ki jim bo ta informacija koristila, prosim povejte jim.

VAŽNA PRIPOMBA: Čeprav je bil ta dejstveni informacijski list skrbno pripravljen, nobena odgovornost ne more biti prevzeta za katerekoli spremembo v osebnih okoliščinah oseb, ki so uporabljale to informacijo. Upravičenost in zneski plačil so osnovani na vaših osebnih okoliščinah. Svetujemo vam, da se obrnete na Centrelink International Services (Internacionalne Službe Socialnega Zavoda), ali dotičen nemški zavarovalni sklad, za vse podrobnosti o koristih in uslugah ki vam morebiti pripadajo, ali kako bodo kakršnekoli spremembe v zakonih, programih ali službah vplivale na vas.